Deardorff D.K. The Identification and Assessment of Intercultural Competence as a Student Outcome of Internationalization // Journal of Studies in International Education. – 2006. – № 10(3). – С. 241-266.

Gee J.P. An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method. – Routledge, 2011. – С. 93-115.

Kolb D.A. Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development // Prentice Hall, 1984. – С. 20–38.

Smakova K. Intercultural communicative competence in English language teaching in Kazakhstan / K. Smakova, B. Paulstrud // Issues in Educational Research – 2020. – 30(2). – P. 691-708.

Upton J. Z. Integrating an Intercultural Communicative Approach into the Language Classroom / J. Z. Upton, S. Kassim // Kotesol Proceedings – 2019. – P. 185-193.

ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ НОМИНАЦИЯ В АНГЛИЙСКИХ СКОРОГОВОРКАХ

Никифорова Эвелина Евгеньевна,
студент Педагогичского института
Владивостокского государственного университета,
г. Владивосток, Россия,
Заяц Анна Александровна,
кандидат филологических наук, доцент Педагогического института
Владивостокского государственного университета,
г. Владивосток, Россия

Аннотация. В статье рассматривается применение прямой и косвенной номинации в английских скороговорках. Выявляется влияние данных видов языковой номинации на семантическую и фонетическую структуры скороговорок. Определяется роль прямой и косвенной номинации в создании скороговорок и их значение в когнитивной деятельности человека.

Ключевые слова: скороговорки, английский язык, прямая номинация, косвенная номинация, семантика, восприятие, когнитивная деятельность.

Скороговорка – специально придуманная фраза с труднопроизносимым подбором звуков, быстро проговариваемая шуточная прибаутка (по С.И. Ожегову). Скороговорки существенно способствуют совершенствованию дикции, помогают тренировать правильное произношение звуков, улучшают артикуляцию и координацию речевого аппарата. Эти фонетические упражнения занимают особое место в методике обучения иностранным языкам, включая английский, и представляют собой эффективный инструмент для формирования и совершенствования фонетических навыков. Скороговорки в первую очередь фокусируются на тренировке правильного произношения, оставляя смысл и содержание на втором плане. Зачастую они лишены особой смысловой нагрузки, однако, скороговорки, наравне с литературными трудами, поговорками и иными произведениями устного народного творчества, отражают культуру, быт и

историю страны, в которой они зародились. Так, английские скороговорки передают повседневную жизнь англичан, их ценности и даже юмор. Например, фраза «Wayne went to Wales to watch walruses» включает название одной из четырёх административно-политических частей Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Иными словами, «скороговорка как фольклорный текст передаёт определённую этнокультурную информацию. В этой связи языковую игру в скороговорке можно назвать лингвистическим кодом представления реальности» [Семерджиди, 2021, с. 109]. Лингвистический код рассматривается в лингвистике как система «знаков и правил их соединения для передачи сообщения по определенному каналу» [Грязнова, 2024, с. 132]. Окружающая реальность может выражаться через лингвистический код посредством множества механизмов, в первую очередь путём названия, или номинации, объектов и явлений.

«Сущность номинации заключается в том, что языковой знак репрезентирует некоторую абстракцию как результат познавательной деятельности человека, абстракцию, отображающую диалектическое противоречие единичного и общего в реальных предметах и явлениях. Как утверждает современная лингвистика, номинация есть не что иное, как языковое закрепление понятийных признаков, отображающих свойства предметов» [Катермина, 2008, с. 82]. Этим термином обозначают и результат процесса номинации – значимую языковую единицу. Процесс этот может осуществляться различными способами и обычно разграничивается на первичную и вторичную, прямую и косвенную номинации.

«Под первичной номинацией понимается «процесс обращения фактов действительности в знаки и достояние людей путем обращения фактов действительности в факты системы языка, в частности, в значения и категории, отражающие общественный опыт носителей языка. Вторичная номинация подразумевает «использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения» [Рябко, 2018, с. 258-259]. Первичная номинация, иными словами, – это создание новых наименований для обозначения объектов, событий или понятий в языке. Например, название компании «Google» является искажённым написанием слова «гугол» (англ. googol; число, в десятичной системе счисления изображаемое единицей со ста нулями). Впоследствии это слово стало использоваться как самостоятельный глагол – «to google» (искать в Интернете). Примером вторичной номинации может послужить английское слово «gem»: его первичное значение – драгоценный камень, самоцвет (a jewel (= precious stone), especially when cut into a particular regular shape), однако, в некоторых случаях под этой лексемой подразумевается восхваление объекта (someone or something that is very good, pleasing, or useful: He's a real gem – you'd be a fool to break up with him).

По способу обозначения действительности выделяются два типа вторичной номинации: прямая (автономная) и косвенная (неавтономная). Прямая номинация подразумевает метод называния реалий субъективной

действительности, при котором однозначно осуществляется контекстно-свободная идентификация объектов на родовом или видовом уровнях коммуникации [Рябко, 2018, с. 262]. Так, английское слово «head» имеет значения: голова (the part of the body above the neck where the eyes, nose, mouth, ears, and brain are), руководитель (someone in charge of or leading an organization, group, etc.). Под косвенной номинацией также понимается приспособление одной и той же формы для обозначения других объектов или явлений, при этом формирование нового значения осуществляется с использованием комбинаторных техник языка, т. е. слово получает новое значение в определенных сочетаниях с другими словами, которые выступают семантической опорой. Обычно в качестве единиц вторичной косвенной номинации рассматриваются метафоры, метонимии, фразеологические обороты и другие средства выразительности. Например, фраза «What a brilliant student!» (Какой блестящий студент!) означает, что студент способный и выдающийся, а вовсе не сделан из бриллианта.

Английские скороговорки основаны на сложных сочетаниях звуков, требующих четкой артикуляции, однако, помимо фонетического аспекта, они также обладают богатой семантической структурой. Несмотря на то, что главная роль в скороговорках отводится тренировке произносительных навыков, прямая и косвенная номинация играют ключевую роль в создании содержания скороговорок, влияя при этом на их восприятие и эффективность.

Прямая номинация в скороговорках направлена на передачу конкретного смысла. Она используется в скороговорках наиболее часто, так как во многом облегчает запоминание и воспроизведение текста, обеспечивая его связность и понятность. Так, в известной скороговорке «Peter Piper picked a peck of pickled peppers» каждое из слов использовано в прямом, первичном смысле:

Peter Piper – имя и фамилия «героя» скороговорки;

Picked – действие, совершенное им (собрал, подобрал);

Peck – количество (немного);

Pickled peppers – объект, подобранный героем (маринованные перцы).

Прямая номинация здесь помогает сосредоточиться на тренируемом звуке [p], не отвлекаясь на сложные образы.

Другой пример – «I saw a kitten eating chicken in the kitchen» (Я видел котенка, который ест курицу на кухне). Разбирая скороговорку подобным образом, также выясняется, что все слова употреблены в первичном значении, не усложняя ее содержания.

Фраза «A snake sneaks to seek a snack» (Змея крадется в поисках закуски) также не содержит посторонних смыслов и достаточно легко воспринимается при чтении или на слух, что положительно сказывается на ее запоминании и эффективности в работе с оттачиваемым звуком [s].

Прямая номинация облегчает восприятие информации, позволяя мгновенно уловить суть при чтении или прослушивании. Это особенно значимо в работе со скороговорками, поскольку акцент ставится на развитие дикции и ритма, а не на углубленное понимание текста.

Косвенная номинация в скороговорках усиливает сложность восприятия текста, добавляет дополнительное значение, делая фразу более выразительной.

В скороговорке «Thirty thousand thirsty thieves thundered through the thicket» (Тридцать тысяч жаждущих воров прогремели сквозь чащу) глагол «to thunder» несмотря на то, что переводится как «прогреметь», использован в значении «пронестись», которое он приобретает в сочетании с субъектом «thieves», указывая на интенсивность выполняемого действия. Его возможно заменить более привычными понятиями, например – «to run» или «to hurtle», однако в таком случае, хотя скороговорка приобретет более ясный семантический смысл, она утратит смысл практический, так как ориентирована на оттачивание межзубного звука [θ], который потеряется при замене слова. Таким образом, в данной скороговорке глагол «to thunder» использован в переносном смысле, а его выбор основан на фонетической структуре слова, подходящей для вышеупомянутого речевого упражнения.

Использование косвенной номинации в скороговорках также можно рассмотреть на примере фразы «I scream, you scream, we all scream for ice cream!»: выражение «to scream for» в данном случае означает «очень хотеть чего-то» (to need something very much), в то время как словосочетания «I scream» и «you scream» имеют буквальное значение – «кричать, выкрикивать». В данной скороговорке обыгрываются и фонетический и семантический аспект, а сочетание прямого и переносного значений создает многозначность, усиливая эмоциональную окраску высказывания. Кроме этого, в данном примере имеет место стилистический приём «игра слов», что облегчает запоминание скороговорки.

Использование косвенной номинации в английских скороговорках может создавать незначительные трудности в интерпретации смысла, поскольку этот вид номинации предполагает скрытые, переносные значения, которые требуют от слушателя или читателя дополнительного когнитивного усилия для понимания контекста. С другой стороны, работа над скороговоркой, содержащей косвенную номинацию, способствует развитию не только произносительных навыков, но и мышления, так как требует воспроизвести дополнительные мыслительные процессы, чтобы понять содержание высказывания.

На примере вышеупомянутой фразы «I scream, you scream, we all scream for ice cream!» выясняется, что оба вида номинации объектов способны взаимодействовать друг с другом. Скороговорка «Tongue-twisters twist tongues», построенная на хиазме (прием, при котором части двух параллельных членов располагаются в обратной последовательности), использует и прямую, и косвенную номинацию, достигая игры слов, создавая при этом интересный звуковой эффект и усложняя задачу произношения. Словосочетание «tongue-twisters» (скороговорки) имеет прямое значение, смысл которого ясен без каких-либо дополнительных когнитивных усилий. Следующее словосочетание «twist tongues» (переплетать языки) интересно тем, что не только построено приемом инверсии от вышеупомянутого сочетания лексем «tongue-twisters», образуя игру слов, но и использовано в переносном значении, указывая на то, что скороговорки имеют

специфическую фонетическую структуру, от чего процесс их произнесения усложняется, а язык, согласно известному фразеологизму, «заплетается». При работе с данным речевым упражнением стимулируются различные аспекты когнитивной деятельности человека, включая семантическую обработку фразы, память и многозадачность.

Таким образом, мы полагаем, что скороговорки с использованием прямой и косвенной номинаций являются одинаково результативным средством совершенствования произносительных навыков. Оба вида называния объектов могут дополнять друг друга, выполняя при этом одну практическую, но различные лексические функции. Так, прямая номинация обеспечивает ясность содержания высказывания, упрощая его восприятие и запоминание. Косвенная номинация становится когнитивным механизмом в использовании известного речевого материала.

Список литературы

Грязнова А. Т. Кодовость как лингвопоэтическая категория // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. – 2024. – № 4 (85). – С. 130–136.

Катермина В. В. Номинация как лингвистическая проблема // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2008. – № 8 (15): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 82-84.

Рябко О. П. Теоретические принципы прямой и косвенной дериватологической номинации // Гуманитарные и социальные науки. – № 6. – 2018. – С. 258-265.

Семерджиди В. Н. Языковая игра в английских скороговорках, построенная на конверсии и омонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Вып. 14. – № 1. – 2021. – С. 108-112.

DIRECT AND INDIRECT NOMINATION IN ENGLISH TONGUE-TWISTERS

Nikiforova Evelina Evgenievna,
Student of the Teacher Training College,
Vladivostok State University, Vladivostok, Russia,
Zayats Anna Alexandrovna
PhD in Philological Sciences, Associate Professor of the Teacher's Training College,
Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract. The article studies the usage of direct and indirect nomination in English tongue-twisters. The impact of these types of nomination on the semantic and phonemic structure of the tongue-twisters is discovered. The importance of direct and indirect nomination for coining tongue-twisters and their role in the cognitive activity of the man is determined.

Key words: tongue-twister, the English language, direct nomination, indirect nomination, semantics, perception, cognitive activity.